

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.10 Практический курс перевода второго
иностранного языка

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

к.ф.н., Доцент, Дахалаева Е.Ч.

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Настоящая программа предназначена для подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Программа ориентирована на обучение методам и приемам перевода с учетом специфики обучения студентов, изучающих первый иностранный язык.

Целью преподавания дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- отработка основных методов, стратегий и приемов перевода;
- ознакомление с основными типами текста;
- развитие навыков осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- развитие навыков аналитического поиска вариативных эквивалентов;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- развитие навыков анализа результатов перевода;
- формирование способности применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
- формирование способности к выполнению устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- ознакомление с основными приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного	предпереводческий анализ текста осуществлять предпереводческий анализ текста умением осуществлять предпереводческий анализ текста

когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	переводческие трансформации применять переводческие трансформации умением применять переводческие трансформации

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	Семестр			
		1	2	3	4
Контактная работа с преподавателем:	5,78 (208)				
практические занятия	5,78 (208)				
Самостоятельная работа обучающихся:	8,22 (296)				
курсовое проектирование (КП)	Нет				
курсовая работа (КР)	Нет				

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Введение в профессию.									
	1. Сущность профессиональной этики переводчика.			10					
	2. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.			10					
	3. Знакомство с техническим обеспечением перевода.			10					
	4. Правовой и общественный статус переводчика.			10					
	5. Виды перевода.			16					
	6.							52	
2. Лексические трансформации.									
	1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.			12					
	2. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.			12					
	3. Ложные друзья переводчика.			12					
	4. Передача имен собственных.			12					

5.							60	
3. Грамматические трансформации.								
1. Инфинитив и инфинитивные конструкции.			11					
2. Герундий и причастие.			11					
3. Особенности перевода предлогов и союзов.			11					
4. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.			11					
5. Сложные предложения.			12					
6.							124	
4. Особенности устного перевода.								
1. Переводческий анализ.			10					
2. Индивидуальный стиль оратора.			6					
3. Переводческая скоропись.			6					
4. Устный последовательный перевод.			6					
5. Устный перевод с листа.			14					
6. Освоение текстовых жанров в устном переводе.			6					
7.							60	
Всего			208				296	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Обидина В. В., Кононова В. А. Теория перевода: учеб.-метод. пособие для самостоят. работы студентов спец. 031202.65 «Перевод и переводоведение»(Красноярск: СФУ).
2. Матюшин И. М., Огородов М. К. Курс устного перевода. Французский язык: учебник для студентов по направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика"(Москва: Nestor Academic Publishers).
3. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода: учебник для студентов вузов(Москва: Экзамен).
4. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода(Москва: URSS).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
3. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
4. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.